

736

UMOWA

dotycząca statusu Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, przedstawicieli narodowych i personelu międzynarodowego,

sporządzona w Ottawie dnia 20 września 1951 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 20 września 1951 r. w Ottawie została sporządzona Umowa dotycząca statusu Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, przedstawicieli narodowych i personelu międzynarodowego w następującym brzmieniu:

Przekład

UMOWA

AGREEMENT

CONVENTION

dotycząca statusu Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, przedstawicieli narodowych i personelu międzynarodowego

Państwa-Sygnatariusze niniejszej umowy,

biorąc pod uwagę, że dla wykonywania swoich funkcji i realizacji celów niezbędne jest, aby Organizacja Traktatu Północnoatlantyckiego, jej międzynarodowy personel i przedstawiciele Państw-Członków uczestniczący w posiedzeniach Organizacji posiadali status określony w niniejszej umowie,

uzgodnili, co następuje:

Część I. Postanowienia ogólne

Artykuł 1

W niniejszej umowie wyrażenie:

- (a) „Organizacja” oznacza Organizację Traktatu Północnoatlantyckiego, składającą się z Rady i jej organów pomocniczych;
- (b) „Rada” oznacza Radę ustanowioną zgodnie z artykułem 9 Traktatu Północnoatlantyckiego i Radę Zastępców;
- (c) „organy pomocnicze” oznacza każdy organ, komitet albo służbę ustanowione przez Radę lub na podstawie jej upoważnienia, z wyjątkiem tych, do których,

on the status of the North Atlantic Treaty Organization, national representatives and international staff

The States signatory to the present Agreement,

Considering that for the exercise of their functions and the fulfilment of their purposes it is necessary that the North Atlantic Treaty Organization, its international staff and the representatives of Member States attending meetings thereof should have the status set out hereunder,

Have agreed as follows:

Part I. — General

Article 1

In the present Agreement,

- (a) “the Organization” means the North Atlantic Treaty Organization consisting of the Council and its subsidiary bodies;
- (b) “the Council” means the Council established under Article 9 of the North Atlantic Treaty and the Council Deputies;
- (c) “subsidiary bodies” means any organ, committee or service established by the Council or under its authority, except those to which, in accordance with

sur le statut de l’Organisation du Traité de l’Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international

Les Etats signataires à la présente Convention,

Considérant qu’il est nécessaire que l’Organisation du Traité de l’Atlantique Nord, son personnel international et les représentants des Etats membres assistant à ses réunions bénéficient du statut ci-après, pour exercer leurs fonctions et remplir leur mission,

sont convenus de ce qui suit:

Titre I. — Généralités

Article 1

Dans la présente Convention,

- (a) “l’Organisation” désigne l’Organisation du Traité de l’Atlantique Nord se composant du Conseil et des organismes subsidiaires;
- (b) “le Conseil” signifie le Conseil prévu à l’article 9 du Traité de l’Atlantique Nord et les Suppléants du Conseil;
- (c) “organismes subsidiaires” désigne tout autre organisme, comité ou service créé par le Conseil ou placé sous son autorité, à l’exception de ceux

zgodnie z artykułem 2, niniejsza umowa nie ma zastosowania;

(d) „Przewodniczący Rady Zastępców”* oznacza, pod jego nieobecność, Wiceprzewodniczącego, działającego w jego zastępstwie.

Artykuł 2

Niniejsza umowa nie ma zastosowania do wszelkich dowództw wojskowych ustanowionych zgodnie z Traktatem Północnoatlantycznym ani do innych organów wojskowych, chyba że Rada postanowi inaczej.

Artykuł 3

Organizacja i Państwa Członkowskie będą w każdym czasie współpracować w celu ułatwienia właściwego funkcjonowania wymiaru sprawiedliwości, zapewnienia przestrzegania zarządzeń policyjnych i zapobiegania wszelkim nadużyciom związanym z immunitetami i przywilejami określonymi w niniejszej umowie. Jeżeli jakiegokolwiek Państwo Członkowskie uzna, że nastąpiło nadużycie immunitetu lub przywileju przyznanego na mocy niniejszej umowy, zostaną przeprowadzone konsultacje między tym Państwem i Organizacją lub między zainteresowanymi Państwami, w celu ustalenia, czy takie nadużycie nastąpiło, a jeżeli tak, w celu zapewnienia, aby nadużycie się nie powtórzyło. Niezależnie od powyższych lub jakichkolwiek innych postanowień niniejszej umowy, jeżeli dane Państwo Członkowskie uzna, że jakokolwiek osoba nadużyła swego przywileju związanego z zamieszkaniem lub jakiegokolwiek innego przywileju lub immunitetu przyznanego na mocy niniejszej umowy, może domagać się opuszczenia przez tę osobę swojego terytorium.

Część II. Organizacja

Artykuł 4

Organizacja posiada osobowość prawną; posiada ona zdolność do zawierania umów, nabywania i zbywania mienia ruchomego i nieruchomości oraz do podejmowania czynności prawnych.

Article 2, this Agreement does not apply;

(d) "Chairman of the Council Deputies" includes, in his absence, the Vice-Chairman acting for him.

Article 2

The present Agreement shall not apply to any military headquarters established in pursuance of the North Atlantic Treaty nor, unless the Council decides otherwise, to any other military bodies.

Article 3

The Organization and Member States shall co-operate at all times to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connexion with the immunities and privileges set out in the present Agreement. If any Member State considers that there has been an abuse of any immunity or privilege conferred by this Agreement, consultations shall be held between that State and the Organization, or between the States concerned, to determine whether any such abuse has occurred, and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. Notwithstanding the foregoing or any other provisions of this Agreement, a Member State which considers that any person has abused his privilege of residence or any other privilege or immunity granted to him under this Agreement may require him to leave its territory.

Part II. — The Organization

Article 4

The Organization shall possess juridical personality; it shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

auxquels, en vertu des dispositions de l'article 2, la présente Convention ne s'applique pas;

(d) "Président des Suppléants du Conseil" désigne également, en son absence, le Vice-Président agissant à sa place.

Article 2

La présente Convention ne s'applique pas aux quartiers généraux créés en exécution du Traité de l'Atlantique Nord, non plus qu'aux autres organismes militaires, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

Article 3

L'Organisation et les Etats membres collaborent en tout temps en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités définis par la présente Convention. Si un Etat membre estime qu'une immunité ou un privilège conféré par la Convention a donné lieu à un abus, l'Organisation et cet Etat ou les Etats intéressés se concertent en vue de déterminer s'il y a eu effectivement abus et, dans l'affirmative, de prendre les mesures nécessaires pour en éviter le renouvellement. Nonobstant ce qui précède ou toute autre disposition de la présente Convention, tout Etat membre qui estime qu'une personne a abusé de son privilège de résidence ou de tout autre privilège ou immunité à elle conféré par la présente Convention peut exiger que cette personne quitte son territoire.

Titre II. — L'Organisation

Article 4

L'Organisation possède la personnalité juridique; elle a la capacité de contracter d'acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers ainsi que d'ester en justice.

Artykuł 5

Organizacja, jej majątek i aktywa, gdziekolwiek się znajdują i przez kogokolwiek są zarządzane, będą korzystać z immunitetu od jakiegokolwiek postępowania prawnego, z wyjątkiem szczególnych przypadków, w których Przewodniczący Rady Zastępców, działając w imieniu Organizacji, może w sposób wyraźny zezwolić na zrzeczenie się tego immunitetu. Przyjmuje się jednak, że zrzeczenie się immunitetu nie obejmuje żadnych środków egzekucyjnych ani zajęcia majątku.

Artykuł 6

Pomieszczenia Organizacji są nietykalne. Jej majątek i aktywa, gdziekolwiek się znajdują i przez kogokolwiek są zarządzane, nie podlegają rewizji, zajęciu, konfiskacie, wywłaszczeniu lub innym formom ingerencji.

Artykuł 7

Archiwa Organizacji i wszelkie dokumenty do niej należące lub będące w jej posiadaniu są nietykalne, gdziekolwiek się znajdują.

Artykuł 8

1. Nie podlegając kontroli finansowej, przepisom lub jakimkolwiek ograniczeniom:

(a) Organizacja może posiadać każdą walutę i prowadzić rachunki w każdej walucie;

(b) Organizacja może swobodnie przekazywać swe fundusze z jednego kraju do innego lub w ramach jakiegokolwiek kraju, a także, w miarę potrzeby, wymieniać posiadaną walutę na jakąkolwiek inną według najkorzystniejszego oficjalnego kursu wymiany, sprzedaży i kupna.

2. Organizacja, wykonując swe prawa zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, powinna brać pod uwagę wszelkie wnioski składane przez Państwa Członkowskie oraz uwzględniać te wnioski, w takim zakresie, w jakim jest to możliwe do wykonania.

Article 5

The Organization, its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Chairman of the Council Deputies, acting on behalf of the Organization, may expressly authorise the waiver of this immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.

Article 6

The premises of the Organization shall be inviolable. Its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference.

Article 7

The archives of the Organization and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable, wherever located.

Article 8

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

(a) the Organization may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the Organization may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency at the most favourable official rate of exchange for a sale or purchase as the case may be.

2. In exercising its rights under paragraph 1 above, the Organization shall pay due regard to any representations made by any Member State and shall give effect to such representations in so far as it is practicable to do so.

Article 5

L'Organisation, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le président des Suppléants du Conseil, agissant au nom de l'Organisation, y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures de contrainte et d'exécution.

Article 6

Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte.

Article 7

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Article 8

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

(a) l'Organisation peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

(b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque, et peut convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie, au cours officiel de change le plus favorable à la vente ou à l'achat suivant le cas.

2. Dans l'exercice des droits prévus au paragraphe 1 ci-dessus, l'Organisation tient compte de toutes représentations d'un Etat membre et y donne suite dans la mesure du possible.

Artykuł 9

Organizacja, jej aktywa, dochód i inny majątek są zwolnione:

- (a) od wszelkich podatków bezpośrednich; jednakże Organizacja nie będzie domagać się zwolnienia od opłat, podatków lub należności, będących jedynie obciążeniami nałożonymi z tytułu usług użyteczności publicznej;
- (b) od wszelkich opłat celnych i ograniczeń ilościowych nakładanych przy wwozie i wywozie na artykuły wwożone lub wywożone przez Organizację dla jej oficjalnego użytku; artykuły wwożone, korzystające z takiego zwolnienia, nie będą zbywane w drodze sprzedaży lub darowizny w kraju, do którego są wwożone, chyba że ma to miejsce na warunkach zaakceptowanych przez rząd tego kraju;
- (c) od wszelkich opłat celnych i ograniczeń ilościowych nałożonych na wwóz i wywóz jej wydawnictw.

Artykuł 10

Choć generalnie Organizacja nie powinna domagać się zwolnienia od akcyzy i podatków od sprzedaży majątku ruchomego i nieruchomości, które stanowią część ceny, jaka ma być zapłacona, jednak gdy Organizacja dokona znacznych zakupów majątku z przeznaczeniem do oficjalnego użytku, na które akcyza i podatki wymienione wyżej zostały lub miały zostać nałożone, Państwa Członkowskie będą, zawsze, ilekroć będzie to możliwe, podejmować stosowne działania administracyjne w celu umorzenia lub zwrotu sumy akcyzy lub podatku.

Artykuł 11

1. Nie podlega cenzurze korespondencja urzędowa i inne formy urzędowego komunikowania się Organizacji.

2. Organizacja ma prawo używania kodów oraz wysyłania i otrzymywania korespondencji przez kuriera lub w postaci zapie-

Article 9

The Organization, its assets, income and other property shall be exempt:

- (a) from all direct taxes; the Organization will not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services;
- (b) from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization for its official use; articles imported under such exemption shall not be disposed of, by way either of sale or gift, in the country into which they are imported except under conditions approved by the Government of that country;
- (c) from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 10

While the Organization will not as a general rule claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Organization is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Member States will whenever possible make the appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article 11

1. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organization.

2. The Organization shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which

Article 9

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- (a) exonérés de tout impôt direct; toutefois, l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique;
- (b) exonérés de tous droits de douane et restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation sur les marchandises importées ou exportées par elle pour son usage officiel; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions approuvées par le Gouvernement de ce pays;
- (c) exonérés de tous droits de douane et de toutes restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation en ce qui concerne ses publications.

Article 10

Bien que l'Organisation ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits de régie et des taxes à la vente entrant dans les prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Etats membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 11

1. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne peuvent être censurées.

2. L'Organisation a le droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir de la correspondance par courriers spéciaux ou par

czętowanej przesyłki, które korzystają z takich samych immunitetów i przywilejów, jakie przysługują kurierom dyplomatycznym i poczcie dyplomatycznej.

3. Żadne z postanowień niniejszego artykułu nie może być interpretowane jako przeszkoda dla podejmowania stosownych środków bezpieczeństwa, które zostaną określone w drodze porozumienia między Państwem Członkowskim i Radą, działającą w imieniu Organizacji.

Część III. Przedstawiciele Państw Członkowskich

Artykuł 12

Każda osoba wyznaczona przez Państwo Członkowskie jako jego główny, stały przedstawiciel przy Organizacji na terytorium innego Państwa Członkowskiego, a także — na mocy uzgodnień między Państwem wysyłającym i Organizacją oraz między Organizacją i Państwem przyjmującym — członkowie jego oficjalnego personelu przebywający na tym terytorium korzystają z immunitetów i przywilejów przyznanych przedstawicielom dyplomatycznym i ich oficjalnemu personelowi porównywalnej rangi.

Artykuł 13

1. Każdy przedstawiciel Państwa Członkowskiego w Radzie lub w którymkolwiek z jej organów pomocniczych, do którego nie stosuje się artykułu 12, w czasie pobytu na terytorium innego Państwa Członkowskiego w związku z wykonywaniem swoich obowiązków korzysta z następujących przywilejów i immunitetów:

- (a) takiego samego immunitetu od aresztowania lub zatrzymania, jaki został przyznany personelowi dyplomatycznemu porównywalnej rangi;
- (b) immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz czynności dokonanych przez niego podczas wykonywania oficjalnych funkcji;
- (c) nietykalności wszelkich akt i dokumentów;
- (d) prawa do używania kodów oraz przyjmowania i wysyłania

shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

3. Nothing in this Article shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a Member State and the Council acting on behalf of the Organization.

Part III. — Representatives of Member States

Article 12

Every person designated by a Member State as its principal permanent representative to the Organization in the territory of another Member State, and such members of his official staff resident in that territory as may be agreed between the State which has designated them and the Organization and between the Organization and the State in which they will be resident, shall enjoy the immunities and privileges accorded to diplomatic representatives and their official staff of comparable rank.

Article 13

1. Any representative of a Member State to the Council or any of its subsidiary bodies who is not covered by Article 12 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of his duties, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) the same immunity from personal arrest or detention as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (b) in respect of words spoken or written and of acts done by him in his official capacity, immunity from legal process;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) the right to use codes and to receive and send papers or corre-

valises sous scellés, qui jouissent des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent pas un Etat membre et le Conseil, agissant au nom de l'Organisation, d'adopter de commun accord des mesures de sécurité appropriées.

Titre III. — Représentants des Etats Membres

Article 12

Toute personne désignée par un Etat membre comme son représentant principal permanent auprès de l'Organisation sur le territoire d'un autre Etat membre, ainsi que les personnes qui font partie de son personnel officiel résidant sur ce territoire et ayant fait l'objet d'un accord entre l'Etat dont elles relèvent et l'Organisation et entre l'Organisation et l'Etat où elles résideront, bénéficient des immunités et privilèges accordés aux représentants diplomatiques et à leur personnel officiel de rang comparable.

Article 13

1. Tout représentant d'un Etat membre auprès du Conseil ou de l'un de ses organismes subsidiaires, non visé par l'article 12, jouit, pendant sa présence sur le territoire d'un autre Etat membre pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités suivants:

- (a) la même immunité d'arrestation ou de détention que celle qui est accordée aux agents diplomatiques de rang comparable;
- (b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par lui dans sa qualité officielle (y compris ses paroles et ses écrits);
- (c) inviolabilité de tous papiers et documents;
- (d) droit de faire usage de codes, de recevoir et d'envoyer des

dokumentów lub korespondencji przez kuriera lub w zapieczętowanej przesyłce;

(e) takich samych zwolnień, w stosunku do jego osoby oraz jego współmałżonka, od ograniczeń imigracyjnych, rejestracji cudzoziemców oraz obowiązku służby wojskowej, jakie zostały przyznane personelowi dyplomatycznemu porównywalnej rangi;

(f) takich samych ułatwień w stosunku do ograniczeń walutowych i wymiany walut, jakie zostały przyznane personelowi dyplomatycznemu porównywalnej rangi;

(g) takich samych immunitetów i ułatwień w stosunku do jego osobistego bagażu, jakie zostały przyznane personelowi dyplomatycznemu porównywalnej rangi;

(h) prawa do zwolnienia z cła w odniesieniu do jego mebli i rzeczy osobistych wwożonych w czasie pierwszego przybycia w celu objęcia swego stanowiska w danym kraju oraz do zwolnienia tych mebli i rzeczy osobistych od opłat przy wywozie po zakończeniu pełnienia funkcji w tym kraju, z zastrzeżeniem, w obu przypadkach, spełnienia warunków, jakie może uznać za niezbędne rząd kraju, w którym to prawo będzie wykonywane;

(i) prawa do okresowego zwolnienia od opłat przy wwozie prywatnego środka lokomocji przeznaczonego do osobistego użytku, a następnie do zwolnienia tego środka lokomocji od opłat przy wywozie, z zastrzeżeniem, w obu przypadkach, spełnienia warunków, jakie Rząd zainteresowanego kraju może uznać za konieczne.

2. W przypadku gdy jakiegokolwiek formy opodatkowania przewidziane przez prawo są związane z miejscem pobytu, okres, w którym przedstawiciel, do którego stosuje się ten artykuł, przebywa na terytorium innego Państwa Członkowskiego w celu wypełniania swoich obowiązków, nie jest uważany za okres zamieszkania.

spondence by courier or in sealed bags;

(e) the same exemption in respect of himself and his spouse from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank;

(f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;

(g) the same immunities and facilities in respect of his personal baggage as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;

(h) the right to import free of duty his furniture and effects at the time of first arrival to take up his post in the country in question, and, on the termination of his functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary;

(i) the right to import temporarily free of duty his private motor vehicle for his own personal use and subsequently to re-export such vehicle free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.

2. Where the legal incidence of any form of taxation depends upon residence, a period during which a representative to whom this Article applies is present in the territory of another Member State for the discharge of his duties shall not be considered as a period of residence. In particular, he shall be exempt from taxation on his official salary

documents ou de la correspondance par courrier ou par valises sous scellés;

(e) la même exemption, pour lui-même et pour son conjoint, à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national, que celle qui est accordée aux agents diplomatiques de rang comparable;

(f) les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles accordées aux agents diplomatiques de rang comparable;

(g) les mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne ses bagages personnels, que celles accordées aux agents diplomatiques de rang comparable;

(h) le droit d'importer en franchise son mobilier et ses effets à l'occasion de sa première prise de fonctions dans le pays intéressé et le droit, à la cessation de ses fonctions dans ledit pays, de réexporter en franchise ce mobilier et ces effets, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé;

(i) le droit d'importer temporairement en franchise son automobile privée affectée à son usage personnel, et ensuite, de réexporter cette automobile en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

2. Lorsque l'assujettissement à un impôt quelconque dépend de la résidence, la période au cours de laquelle le représentant vise par le présent article se trouve, pour l'exercice de ses fonctions, sur le territoire d'un autre Etat membre, ne sera pas considérée comme période de résidence. En particulier, ses appointements officiels et ses

W szczególności przedstawiciel ten jest zwolniony od podatku od wynagrodzenia oraz dodatków służbowych w czasie pełnienia takich obowiązków.

3. W rozumieniu niniejszego artykułu wyrażenie „przedstawiciel” oznacza wszelkich przedstawicieli, doradców i ekspertów technicznych delegacji. Każde Państwo Członkowskie powinno przekazać zainteresowanym Państwom Członkowskim, na ich prośbę, nazwiska swoich przedstawicieli, do których ma zastosowanie niniejszy artykuł, oraz przewidywany okres trwania ich pobytu na terytorium tych Państw Członkowskich.

Artykuł 14

Oficjalny personel urzędniczy towarzyszący przedstawicielowi danego Państwa Członkowskiego, do którego ma zastosowanie artykuł 12 lub 13, w czasie pobytu na terytorium innego Państwa Członkowskiego związanego z wypełnianiem obowiązków, korzysta z przywilejów i immunitetów wymienionych w literach (b), (c), (e), (f), (h) oraz (i) ustępu 1, a także w ustępie 2 artykułu 13.

Artykuł 15

Przywileje i immunitety są przyznawane przedstawicielom Państw Członkowskich i ich personelowi nie dla ich osobistych korzyści, ale w celu zapewnienia im swobodnego wykonywania ich funkcji związanych z Traktatem Północnoatlantyckim. W związku z powyższym Państwo Członkowskie ma nie tylko prawo, ale i obowiązek uchylenia immunitetu w odniesieniu do swoich przedstawicieli i członków ich personelu w każdym przypadku, gdy, w jego opinii, zachowanie immunitetu mogłoby utrudnić wymiar sprawiedliwości i gdy uchylenie immunitetu może nastąpić bez szkody dla celu, w jakim immunitet ten został przyznany.

Artykuł 16

Postanowienia artykułów 12—14 nie wymagają od jakiegokolwiek Państwa przyznania przywilejów lub immunitetów, o których mowa w powyższych artykułach, jakiegokol-

and emoluments during such periods of duty.

3. In this Article “representative” shall be deemed to include all representatives, advisers and technical experts of delegations. Each Member State shall communicate to the other Member States concerned, if they so request, the names of its representatives to whom this Article applies and the probable duration of their stay in the territories of such other Member States.

Article 14

Official clerical staff accompanying a representative of a Member State who are not covered by Articles 12 or 13 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of their duties, be accorded the privileges and immunities set out in paragraph 1 (b), (c), (e), (f), (h) and (i) and paragraph 2 of Article 13.

Article 15

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Member States and their staffs not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the North Atlantic Treaty. Consequently, a Member State not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives and members of their staffs in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity is accorded.

Article 16

The provisions of Articles 12 to 14 above shall not require any State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national or to

émoluments seront exempts d'impôts au cours de cette période.

3. Pour l'application du présent article, le terme “représentants” comprend tous les représentants, conseillers et experts techniques des délégations. Chaque Etat membre communiquera aux autres Etats membres intéressés, si ceux-ci le demandent, les noms de leurs représentants à qui s'applique le présent article, ainsi que la durée probable de leur séjour dans le territoire desdits Etats membres.

Article 14

Le personnel officiel de secrétariat qui accompagne le représentant d'un Etat membre et qui n'est pas visé aux articles 12 et 13 bénéficie, au cours de son séjour sur le territoire d'un autre Etat membre, pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 (b), (c), (e), (f), (h) et (i) et au paragraphe 2 de l'article 13.

Article 15

Ces privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres et à leur personnel, non à leur propre avantage, mais en vue d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Traité de l'Atlantique Nord. Par conséquent, un Etat membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants et des membres de leur personnel dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans préjudicier aux fins pour lesquelles elle est accordée.

Article 16

Les dispositions des articles 12 et 14 ci-dessus ne peuvent obliger un Etat à accorder l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles, à un de ses

wiek osobie, która jest jego obywatelem, lub osobie będącej jego przedstawicielem lub członkiem personelu takiego przedstawiciela.

any person as its representative or as a member of the staff of such representative.

ressortissants, ou à un de ses représentants ainsi qu'à un membre du personnel officiel de ce dernier.

Część IV. Personel międzynarodowy i eksperci delegowani przez Organizację

Part IV. — International Staff and Experts on Missions for the Organization

Titre IV. — Personnel international et experts en mission pour le compte de l'Organisation

Artykuł 17

Article 17

Article 17

Kategorie urzędników Organizacji, do których mają zastosowanie artykuły 18—20, zostaną uzgodnione między Przewodniczącym Rady Zastępców i każdym z zainteresowanych Państw Członkowskich. Przewodniczący Rady Zastępców przekaże Państwu Członkowskiemu nazwiska urzędników, którzy zaliczają się do tych kategorii.

The categories of officials of the Organization to which Articles 18 to 20 apply shall be agreed between the Chairman of the Council Deputies and each of the Member States concerned. The Chairman of the Council Deputies shall communicate to the Member States the names of the officials included in these categories.

Les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les articles 18 à 20 feront l'objet d'un accord entre le président des Suppléants du Conseil et chacun des Gouvernements des Etats membres intéressés. Le président des Suppléants du Conseil communiquera aux Etats membres les noms des personnes comprises dans ces catégories.

Artykuł 18

Article 18

Article 18

Urzędnicy Organizacji, o których mowa w artykule 17:

Officials of the Organization agreed upon under Article 17 shall:

Les fonctionnaires de l'Organisation visés à l'article 17:

- (a) korzystają z immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych i czynności dokonanych przez nich w toku pełnienia czynności służbowych oraz w granicach ich uprawnień;
- (b) mają prawo, podobnie jak ich małżonkowie i członkowie ich najbliższej rodziny mieszkający z nimi i pozostający pod ich opieką, do takich samych zwolnień od ograniczeń imigracyjnych i rejestracji cudzoziemców, jakie są przyznawane personelowi dyplomatycznemu porównywalnej rangi;
- (c) korzystają z takich samych ułatwień w stosunku do ograniczeń walutowych i wymiany walut, jakie są przyznawane personelowi dyplomatycznemu porównywalnej rangi;
- (d) korzystają, podobnie jak ich małżonkowie i członkowie ich najbliższej rodziny mieszkający z nimi i pozostający pod ich opieką, z takich samych ułatwień w przypadku repatriacji w czasie kryzysu międzynarodowego, jakie są przyznawane personelowi dyplomatycznemu porównywalnej rangi;

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and of acts done by them in their official capacity and within the limits of their authority;
- (b) be granted, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same immunities from immigration restrictions and aliens' registration as is accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (c) be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (d) be given, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;

- (a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans les limites de leur autorité (y compris leurs paroles et leurs écrits);
- (b) jouiront, ainsi que leurs épouses et les membres de leur proche famille résidant avec eux ou à leur charge, quant aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques de rang comparable;
- (c) jouiront, en ce qui concerne les réglementations monétaires de change, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques de rang comparable;
- (d) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs épouses et les membres de leur proche famille résidant avec eux et à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques de rang comparable;

- (e) mają prawo do zwolnienia z cła w odniesieniu do ich mebli i rzeczy osobistych przy wwozie w chwili pierwszego przybycia do kraju, w którym obejmują swoje funkcje, oraz do zwolnienia tych mebli i rzeczy osobistych od opłat przy wywozie, po zakończeniu swych funkcji w tym kraju, z zastrzeżeniem, w obu przypadkach, spełnienia warunków, jakie może uznać za niezbędne Rząd kraju, w którym to prawo będzie wykonywane;
- (f) mają prawo do okresowego zwolnienia z cła przy wwozie prywatnych środków lokomocji przeznaczonych do osobistego użytku, a następnie do zwolnienia tych środków lokomocji od opłat przy wywozie, z zastrzeżeniem, w obu przypadkach, spełnienia warunków, jakie Rząd zainteresowanego kraju może uznać za konieczne.
- (e) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first arrival to take up their post in the country in question, and, on the termination of their functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary;
- (f) have the right to import temporarily free of duty their private motor vehicles for their own personal use and subsequently to re-export such vehicles free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.
- (e) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit pays, de réexporter en franchise ce mobilier et ces effets, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé;
- (f) jouiront du droit d'importer temporairement en franchise leurs automobiles privées affectées à leur usage personnel et ensuite de réexporter ces automobiles en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

Artykuł 19

Article 19

Article 19

Urzednicy Organizacji, uzgodnieni na mocy artykułu 17, są zwolnieni od podatku od wynagrodzenia i dodatków wypłacanych im przez Organizację z tytułu pełnienia funkcji urzedników tej Organizacji. Każde Państwo Członkowskie może jednak zawrzeć porozumienie z Radą działającą w imieniu Organizacji, na mocy którego dane Państwo Członkowskie zatrudni i przydzieli do Organizacji tych wszystkich swoich obywateli (z wyjątkiem tych, którzy nie mają stałego miejsca pobytu na jego terytorium, jeżeli dane Państwo Członkowskie sobie tego życzy), którzy będą pracować jako urzednicy personelu międzynarodowego Organizacji i którym będzie wypłacać wynagrodzenia i dodatki ze swych własnych środków według własnej skali wynagrodzeń. Wynagrodzenia i dodatki wypłacane w ten sposób mogą być opodatkowane przez to Państwo, lecz powinny być zwolnione od opodatkowania przez inne Państwa Członkowskie. Jeżeli dane Państwo przystąpi do takiego porozumienia, a następnie jego treść zostanie zmieniona lub porozumienie wygaśnie, Państwa Członkowskie nie będą zobowiązane do zwolnienia od opodatkowania wynagro-

Officials of the Organization agreed under Article 17 shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization in their capacity as such officials. Any Member State may, however, conclude an arrangement with the Council acting on behalf of the Organization whereby such Member State will employ and assign to the Organization all of its nationals (except, if such Member State so desires, any not ordinarily resident within its territory) who are to serve on the international staff of the Organization and pay the salaries and emoluments of such persons from its own funds at a scale fixed by it. The salaries and emoluments so paid may be taxed by such Member State but shall be exempt from taxation by any other Member State. If such an arrangement is entered into by any Member State and is subsequently modified or terminated, Member States shall no longer be bound under the first sentence of this Article to exempt from taxation the salaries and emoluments paid to their nationals.

Les fonctionnaires de l'Organisation visés à l'article 17 seront exempts d'impôts sur les appointements et émoluments qui leur seront payés par l'Organisation en leur qualité de fonctionnaires de celle-ci. Toutefois, un Etat membre pourra conclure avec le Conseil, agissant au nom de l'Organisation, des arrangements permettant audit Etat membre de recruter et d'affecter à l'Organisation ses propres ressortissants (exception faite, si cet Etat membre le désire, de tout ressortissant ne résidant pas habituellement sur son territoire), devant faire partie du personnel international de l'Organisation. Il paiera dans ce cas les salaires et émoluments desdites personnes sur ses propres fonds selon un barème déterminé par lui. Ces salaires et émoluments pourront faire l'objet d'une imposition de la part de l'Etat membre en question, mais ne pourront être imposés par un autre Etat membre. Si un arrangement de cette nature conclu par un Etat membre est par la suite modifié, ou dénoncé, les Etats membres ne seront plus obligés en vertu de la première clause de cet article d'exonérer de l'impôt les salaires et émoluments payés à leurs propres ressortissants.

dzeń i dodatków wypłacanych swym obywatelom, o których mowa w pierwszym zdaniu niniejszego artykułu.

Artykuł 20

Oprócz immunitetów i przywilejów wymienionych w artykułach 18 i 19 Sekretarzowi Wykonawczemu Organizacji, Koordynatorowi Północnoatlantyckiej Produkcji Obronnej i każdemu innemu, stałemu urzędnikowi porównywalnej rangi, na mocy uzgodnień między Przewodniczącym Rady Zastępców i Rządami Państw Członkowskich, zostaną przyznane przywileje i immunitety przyznawane zazwyczaj personelowi dyplomatycznemu porównywalnej rangi.

Artykuł 21

1. Ekspertom (innym niż urzędnicy, do których mają zastosowanie artykuły 18—20) delegowanym przez Organizację przysługują następujące przywileje i immunitety, w zakresie uznanym za niezbędny dla właściwego wykonywania ich funkcji w czasie przebywania na terytorium Państwa Członkowskiego w celu wypełnienia ich obowiązków:

- (a) immunitet od aresztowania lub zatrzymania oraz zajęcia ich osobistego bagażu;
- (b) immunitet jurysdykcyjny w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz czynów dokonanych przez nich w toku pełnienia urzędowych funkcji na rzecz Organizacji;
- (c) takie same ułatwienia w stosunku do ograniczeń walutowych i wymiany walut oraz w stosunku do ich osobistego bagażu, jakie zostały przyznane urzędnikom obcych rządów wykonującym tymczasowo obowiązki służbowe;
- (d) nietykalność wszelkich dokumentów związanych z pracą, do której wykonania zostali zatrudnieni przez Organizację.

2. Przewodniczący Rady Zastępców przekaze zainteresowanym Państwom Członkowskim nazwiska ekspertów, do których ma zastosowanie niniejszy artykuł.

Article 20

In addition to the immunities and privileges specified in Articles 18 and 19, the Executive Secretary of the Organization, the Co-ordinator of North Atlantic Defence Production, and such other permanent officials of similar rank as may be agreed between the Chairman of the Council Deputies and the Governments of Member States, shall be accorded the privileges and immunities normally accorded to diplomatic personnel of comparable rank.

Article 21

1. Experts (other than officials coming within the scope of Articles 18 to 20) employed on missions on behalf of the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions while present in the territory of a Member State for the discharge of their duties:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions for the Organization, immunity from legal process;
- (c) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;
- (d) inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization.

2. The Chairman of the Council Deputies shall communicate to the Member States concerned the names of any experts to whom this Article applies.

Article 20

Outre les privilèges et immunités spécifiés aux articles 18 et 19, le secrétaire exécutif de l'Organisation, le coordonnateur de la production de défense de l'Atlantique Nord, et tout autre fonctionnaire officiel permanent de rang similaire au sujet duquel un accord est intervenu entre le président des Suppléants du Conseil et les Gouvernements des Etats membres, bénéficieront des privilèges et immunités normalement accordés aux agents diplomatiques de rang comparable.

Article 21

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés aux articles 18 à 20), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation, jouissent, sur le territoire d'un Etat membre, pour autant que cela est nécessaire pour l'exercice efficace de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants:

- (a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- (b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour l'Organisation (y compris leurs paroles et écrits);
- (c) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en missions officielles temporaires;
- (d) inviolabilité de tous papiers et documents se rapportant au travail dont ils ont été chargés par l'Organisation.

2. Le président des Suppléants du Conseil communiquera aux Etats membres intéressés le nom de tous experts à qui s'appliquera le présent article.

Artykuł 22

Przywileje i immunitety są przyznawane urzędnikom i ekspertom w interesie Organizacji, nie zaś dla ich osobistych korzyści. Przewodniczący Rady Zastępców ma prawo i obowiązek uchylenia immunitetu w odniesieniu do każdego urzędnika lub eksperta w każdym przypadku, gdy, w jego opinii, zachowanie immunitetu mogłoby utrudnić wymiar sprawiedliwości i gdy uchylenie immunitetu może nastąpić bez szkody dla interesów Organizacji.

Article 22

Privileges and immunities are granted to officials and experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Chairman of the Council Deputies shall have the right and the duty to waive the immunity of any official or expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Article 22

Ces privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et experts dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le président des Suppléants du Conseil aura non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité accordée à ces fonctionnaires ou experts dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourrait être levée sans préjudicier aux intérêts de l'Organisation.

Artykuł 23

Postanowienia artykułów 18, 20 i 21 nie wymagają od jakiegokolwiek Państwa przyznania jakichkolwiek przywilejów i immunitetów, o których mowa w powyższych artykułach, jakiejkolwiek osobie będącej jego obywatelem, z wyjątkiem:

Article 23

The provisions of Articles 18, 20 and 21, above shall not require any State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national, except:

Article 23

Les dispositions des articles 18, 20 et 21 ne peuvent obliger un Etat à accorder à un de ses ressortissants l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles, excepté:

- (a) immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz czynów dokonanych przez nią w toku pełnienia urzędowych funkcji na rzecz Organizacji;
- (b) nietykalności wszelkich dokumentów związanych z pracą, do której wykonania dana osoba została zatrudniona przez Organizację;
- (c) ułatwień w stosunku do ograniczeń walutowych i wymiany walut, w zakresie uznanym za niezbędny dla skutecznego wykonywania jej funkcji.

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done by him in the performance of his official functions for the Organization;
- (b) inviolability for all papers and documents relating to the work on which he is engaged for the Organization;
- (c) facilities in respect of currency or exchange restrictions so far as necessary for the effective exercise of his functions.

- (a) l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour l'Organisation (y compris leurs paroles et écrits);
- (b) l'inviolabilité de tous papiers et documents se rapportant au travail dont ils ont été chargés pour l'Organisation;
- (c) des facilités en ce qui concerne les règlements applicables en matière de contrôle des changes dans toute la mesure nécessaire pour l'exercice efficace de leurs fonctions.

Część V. Rozstrzygnięcie sporów**Part V. — Settlement of Disputes****Titre V. — Règlement des litiges**

Artykuł 24

Rada określi właściwe sposoby rozstrzygnięcia:

Article 24

The Council shall make provision for appropriate modes of settlement of:

Article 24

Le Conseil prendra toutes mesures utiles pour procéder au règlement:

- (a) sporów wynikających z umów oraz innych sporów o charakterze prywatnym, w których Organizacja jest stroną;
- (b) sporów, w które zaangażowani są urzędnicy lub eksperci Organizacji, do których ma zastosowanie część IV niniejszej umowy i którzy z tytułu pełnienia

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Organization is a party;
- (b) disputes involving any official or expert of the Organization to whom Part IV of this Agreement applies who by reason of his official position enjoys

- (a) des litiges découlant de contrats ou de tous autres litiges de caractère privé auxquels l'Organisation est partie;
- (b) des litiges dans lesquels est impliqué l'un des fonctionnaires ou experts de l'Organisation visés au Titre IV du présent accord, qui

swoich funkcji służbowych korzystają z immunitetu, o ile nie nastąpiło uchylenie immunitetu zgodnie z postanowieniami artykułu 22.

immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 22.

bénéficient d'une immunité en raison de leurs fonctions officielles, pour autant que cette immunité n'ait pas été levée par application de l'article 22.

Część VI. Porozumienia dodatkowe

Part VI. — Supplementary Agreements

Titre VI. — Accords complémentaires

Artykuł 25

Article 25

Article 25

Rada działająca w imieniu Organizacji może zawrzeć z każdym Państwem lub Państwami Członkowskimi dodatkowe porozumienia, zmieniające postanowienia niniejszej umowy, w zakresie, w jakim dotyczy to tego Państwa lub tych Państw.

The Council acting on behalf of the Organization may conclude with any Member State or States supplementary agreements modifying the provisions of the present Agreement, so far as that State or those States are concerned.

Le Conseil agissant au nom de l'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs Etats membres de l'Organisation des accords complémentaires, en vue d'aménager les dispositions de la présente Convention en ce qui concerne cet Etat ou ces Etats.

Część VII. Postanowienia końcowe

Part VII. — Final Provisions

Titre VII. — Dispositions finales

Artykuł 26

Article 26

Article 26

1. Niniejsza umowa będzie otwarta do podpisu przez Państwa Członkowskie Organizacji i będzie podlegać ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacji zostaną złożone Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki, który poinformuje wszystkie Państwa-Sygnatariuszy o każdym złożeniu takich dokumentów.

1. The present Agreement shall be open for signature by Member States of the Organization and shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such deposit.

1. La présente Convention sera soumise à la signature des Etats membres de l'Organisation et sera sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui informera tous les Etats signataires de ce dépôt.

2. Po złożeniu przez sześć Państw-Sygnatariuszy ich dokumentów ratyfikacji niniejsza umowa wejdzie w życie w stosunku do powyższych Państw. W stosunku do każdego innego Państwa-Sygnatariusza wejdzie ona w życie z datą złożenia jego dokumentu ratyfikacji.

2. As soon as six signatory States have deposited their instruments of ratification, the present Agreement shall come into force in respect of those States. It shall come into force in respect of each other signatory State, on the date of the deposit of its instrument of ratification.

2. Dès que six Etats signataires auront déposé leurs instruments de ratification, la présente Convention entrera en vigueur pour ces Etats. Elle entrera en vigueur pour chaque autre Etat signataire à la date du dépôt de son instrument de ratification.

Artykuł 27

Article 27

Article 27

Niniejsza umowa może zostać wypowiedziana przez każde z Umawiających się Państw w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, który powiadomi o takiej notyfikacji wszystkie Państwa-Sygnatariuszy. Wypowiedzenie wchodzi w życie po upływie roku od otrzymania wyżej wymienionej notyfikacji przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki.

The present Agreement may be denounced by any Contracting State by giving written notification of denunciation to the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Government of the United States of America.

La présente Convention pourra être dénoncée par toute Partie contractante au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui informera tous les Etats signataires de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Sporządzono w Ottawie dnia 20 września 1951 r., w językach

Done in Ottawa this twentieth day of September, 1951, in French

Fait à Ottawa, le vingt septembre 1951 en français et en

francuskim i angielskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, który przekaże wszystkim Państwom-Sygnatariuszom uwierzytelnioną kopię niniejszej umowy.

and in English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America which will transmit a certified copy to each of the signatory States.

anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les pays signataires.

* Zgodnie z uzgodnieniem przyjętym w Londynie dnia 4 kwietnia 1952 r. funkcja Przewodniczącego Rady Zastępców zostaje zniesiona w związku ze zmianą struktury Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego. Od dnia 4 kwietnia 1952 r. funkcję Przewodniczącego Rady Zastępców wykonuje Sekretarz Generalny Organizacji lub, w razie jego nieobecności, Zastępca lub jakkolwiek inna osoba wyznaczona przez Radę Północnoatlantycką.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej umowy,
- postanowienia umowy są ratyfikowane, przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 27 maja 1999 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*